








# Ilimo Harre

## L'enfant-âne

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Demoze Degefa
-  Oromo / French
-  Level 3





Bocca dinqisiisa kana kanagarte  
muccaayyo xinno tokko turte.

...

Une petite fille fut la première à voir la  
forme mystérieuse au loin.



Akka bocni suni itti dhihateen, dubartii  
ulfa gudda qabdu ta'uu ishee barama.

...

Tandis que la forme se rapprocha, la  
petite fille vit que c'était une femme  
enceinte de plusieurs mois.



Salfattu garu muccatin goota tate tuni gara dubartitti hiqixee akkan jetteen, “Dubarti tana walwajjiin turuu qabna,” namooni ishes kana murtesan.” Dubarti kanafi da’imaa ishees hala gariin tursisina.”

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



Yerooma sani dam'immichi dhufe.  
"Dhibi!" "Uffta halkani fidaa!" "Bishan!"  
"Dhhiiiiiiiiibaa!!!"

...

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » «  
Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! »  
« Pouuusseeeee ! »



Yeroo da'ima dhalate argan, namni  
martu nahee dubbati utale, "Harree?!"

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent  
un saut en arrière. « Un âne ?! »



Namooni walmormuu calqaban, “Dubarti kanafii da’imma ishee akka garitti qabna jenne waliigallee jirra.” Jedhe namooni tokko tokko. “Garu hiree badaa nutti fidu jedhu kunimo!”

...

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c’est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d’autres.



Dubartittin amma illee qophaa isshe taate.  
Da' imaa rakkisaa kana waangotuu  
walaaltee. Esse akka deemitu wallalte.

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore  
une fois. Elle se demanda quoi faire avec  
cet enfant malcommode. Elle se demanda  
quoi faire avec elle-même.





Dhummarati da'immichi kana ishee akka  
ta'eefi isheenis hadha akka ta'et fudhate.

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il  
était son enfant et qu'elle était sa mère.



Da'immichi otto akkuma sanatti jiratee garii ture. Garuu da'immni harree kun dafee guddata dugda hadhii ti ol ta'e. Ammalli isaas akka amala namaa ta'u hindandenyee. Harmeen isas yeroo hunda dadhabdde isaa nufatti. Yeroo tokko tokko hojii beellada hojadhu jetiin.

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



Harrichillee aarifi cinqaan sammu isaa haddoche. Hojii ittikenname tokko iyyu hindandeenyee. Gaftokko bayee aare harmee isaa dhitee lafatti kuffise.

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.



Harrichi bayee sulfate. Hamma danda'ee  
tokko figichan faggate deeme.

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se  
sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



Yeroo inni figicha dhabu, halkan wantureef harreen kara bade. “Hii haaw,” jedhe dukkanti iyye. “Hii haaw?” jedhe dukkani itti debisee. qophaa isaa ture. Otto figgu bolla kessati kufe.

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s’endormit profondément.



Harren olka'ee nama dulooma ija itti basu arge. Gara jarsa kana ilaale abdi xinno argate.

...

Âne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.



Harriche deeme jarsaa wan bayee isaa  
barsisee kan wajjiin jirachuf murtesse.  
Harrichis bayee dhagefate, barates.  
Walgargarin wajjin kolfaa jiratan.

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui  
montra plusieurs façons de survivre. Âne  
écouta et il apprit, et le vieil homme aussi.  
Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent  
ensemble.



Guyyaa ganama tokko, jarsichi harreen akka gara gaara gubbaa baate isaa kahuu gaafate.

...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.





Samii gubba yeroo gahan hiribin isaan fudhatee. Harrich abjuudhan harmeen isaa dhukubsachuu ishee arge. Kanaafu damagee ka'ee...

...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...



Dummessi suni hiriya isaa wajjiin bade.  
Jarsaa wajjiinis bade.

...

... les nuages étaient disparus avec son  
ami le vieil homme.



Harrich boode wangodhu qabu baree.

...

Âne sut finalement quoi faire.



Harren hadha isaa mucaa isheetif bochu argge. yeroo bayee eega wal illalani booda walhamatan waldhungatan.

...

Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.



Ilmoonni harre tifi harmee isaa wajjiin guddatani walwajjiin nagan jiratan. Suuta suuta maatiin nannoo isani jirus hala tasgabayeen jiraachu calqaban.

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Ilimo Harre

L'enfant-âne

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).